

## TABLE DES MATIÈRES

Présentation.....	7
<b>Jean Paul Rosaye</b> Corpus et modélisation : l'exemple darwinien .....	17
<b>Ahmed El Kaladi</b> Corpus et usage de corpus.....	33
<b>Maurice Tournier</b> Corpus de textes en lexicométrie sociopolitique .....	49
<b>Damon Mayaffre</b> Effervescence autour des corpus.....	61
<b>Émilie Née</b> Les outils lexicométriques à l'épreuve d'un corpus médiatique.....	71
<b>Teresa Cabré</b> Construir un corpus de textos de especialidad : condiciones y posibilidades .....	89
<b>Maria Zimina-Poirot</b> Corpus multilingues : exploration textométrique de l'espace intertextuel ..	107
<b>Volker Mecking</b> L'exploitation d'un corpus du français préclassique.....	123
<b>Paul Cappeau</b> Constituer et exploiter un gros corpus oral : l'exemple du <i>CRFP</i> .....	145
<b>Claude Bocquet</b> D'un corpus pour la traductologie à un corpus pour une véritable histoire de la traduction .....	159

<b>Michel Ballard</b> Étude traductologique sur corpus : la relative dans les traductions d'une nouvelle de Joyce.....	175
<b>John. D. Gallagher</b> Traduction littéraire et études sur corpus.....	199
<b>Jean Peeters</b> L'hybridité du texte traduit : corpus et inconscient du traducteur .....	231
<b>Franck Barbin</b> Statistique textuelle et traduction : quelles pertinences ? .....	245
<b>Corinne Wecksteen</b> Le corpus en traductologie : un moyen d'observation pour une approche réaliste de la traduction : application à quelques phénomènes connotatifs.....	261
<b>Mathieu Guidère</b> Le traitement des corpus de textes traduits : le cas de la terminologie militaire.....	283
<b>Adriana Şerban</b> Investigating the language of subtitles : questions, methods, applications.....	299
<b>Teresa Tomaskiewicz</b> Études sur corpus audio-visuels et littéraires confrontées aux attentes des récepteurs.....	321
<b>Abdelhaï Sadiq</b> Traducritique du Coran .....	333